

◎日本国とギリシャ王国との間の貿易に関する交換公文

(略称) ギリシャとの貿易取極

昭和四十四年十一月七日 アテネで
昭和四十四年十一月七日 効力発生
昭和四十四年十一月二十四日 告示

(外務省告示第二七〇号)

目次

日本側書簡	一八九
適用期間の延長	一八九
ギリシャ側書簡	一九〇

(日本国とギリシャ王国との間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府とギリシャ王国政府との間に千九百六十九年六月二十四日に交換された両国間の貿易に関する書簡に関し、この書簡の規定は、千九百六十九年十月一日から千九百七十年九月三十日までの十二箇月の期間さらに適用される旨の両政府の代表者の間で到達した了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、閣下が前記のことを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年十一月七日にアテネで

日本国特命全權大使 高木 広一

外務次官 ヨルゴス・チストブーロス閣下

(Japanese Letter)

Athens, November 7, 1969.

Excellency,

With reference to the Letters exchanged between the Government of Japan and the Royal Hellenic Government on June 24, 1969, concerning the trade between the two countries, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between the representatives of the two Governments that the provisions of the said Letters shall be applied for the further period of twelve months from the 1st October, 1969 to the 30th September, 1970.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroichi Takagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. George Tsistopoulos,
Under Secretary of State
for Foreign Affairs,
Athens.

日本側書簡

適用期間
の延長

(ギリシヤ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十九年十一月七日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の書簡に掲げる了解をギリシヤ王国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年十一月七日にアテネで

外務次官 ヨルゴス・チストブーロス

日本国特命全權大使 高木広一閣下

(Greek Letter)

Athens, 7 November 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated 7 November 1969, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have the honour to confirm on behalf of the Royal Hellenic Government the understanding set forth in the Letter mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) GEORGE TSISTOPOULOS
Under Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hiroichi Takagi,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
Athens

(参考)

この取極は、一九六九年六月二十四日付けの交換公文による日希貿易取極が一九六九年十月一日から一年間についても適用される旨を定めたものである。